

「梵文（二下）」課程大綱

課程名稱：梵文（二上） Sanskrit (II)(2)

授課教師：蔡耀明

學分數：3學分

授課年度：九十六學年度第二學期

上課時間：星期一 (9:10-12:10)

教室：共同 402

Office hours: 星期二 (2:20-3:10)、星期五 (4:30-5:20), at 哲學系館 305

電子信箱：tsaiyt@ntu.edu.tw

網站：<http://ccms.ntu.edu.tw/tsaiyt/>

【課程概述】：

本課程選取世親的《唯識三十論頌》、龍樹的《中論》、世親的《俱舍論》，以及《勝鬘夫人經》、《不增不減經》、《聖妙吉祥真實名經》、《妙法蓮花經》的一些梵文章節段落來研讀，循序漸進，藉以琢磨梵文能力，培養對梵文的運用能力，期能因此建立閱讀多樣的梵文佛典的初步水準，並且熟悉梵文佛典的字句。課程以語言訓練為主，並不會涉及文獻比較或義理討論。

【課程目標】：

1. 學習完整的梵文文法。
2. 認識佛典常用的一些梵文辭彙。
3. 培養解析梵文字詞或研讀梵文章句的基本能力。

【課程要求】：

1. 選課學員在這之前以粗具梵文文法的學習經驗為佳。
2. 學員在課前準備和課堂出席極其重要，務請確實預做準備和參與課堂活動。

【參考書目】：本課程採用多樣的教材，如「課程進度」所列。

【評量方式】：平時上課 50%、平時作業 30%、期末測驗 20%。

【課程進度】：

第1週 2008/02/18〔單元主題〕：《唯識三十論頌》(之一)

* 吳汝鈞，《唯識現象學（一）：世親與護法》、《唯識現象學（二）：安慧》（台北：臺灣學生書局，2002年）。

* 稻津紀三、曾我部正幸（編譯），《梵漢和對照·世親唯識論《二十論、三十頌》原典》（東京：三寶，1988年）。

〔進修書目〕：

* 世親 (Vasubandhu) ,《唯識三十論頌 (*Trisīkā-vijñapti-kārikā*) 》, 一卷, 唐・玄奘於648年譯, 大正藏第三十一冊 (T. 1586, vol. 31, pp. 60a-61b) 。

* 霍韜晦, 《安慧「三十唯識釋」原典譯註》(香港: 中文大學出版社, 1980年) 。

* 葉阿月, 《唯識思想の研究: 根本真實としての三性説を中心にして》(東京: 國書刊行會, 1975年) 。

* 稻津紀三、曾我部正幸 (編譯) ,《佛教人間學としての世親唯識説の根本的研究》(東京: 三寶, 1988年) 。

第2週 2008/02/25 [單元主題] : 《唯識三十論頌》(之二)

第3週 2008/03/03 [單元主題] : 《唯識三十論頌》(之三)

第4週 2008/03/10 [單元主題] : 《中論》(之一)

* David J. Kalupahana, *Mūlamadhyamakakārikā of Nāgārjuna: The Philosophy of the Middle Way -- Introduction, Sanskrit Text, English Translation and Annotation*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1991.

* 三枝充憲, 《中論偈頌總覽》(東京: 春秋社, 1985年) 。

* 稻津紀三、曾我部正幸 (編譯) ,《龍樹空觀・中觀の研究・付卷: 梵漢和對照・中論本頌原典》(東京: 三寶, 1988年) 。

[進修書目] :

* 龍樹 (Nāgārjuna) , 《中論 (*Mūla-madhyamaka-kārikā*) 》, 四卷, 青目釋, 姚秦・鳩摩羅什 (Kumārajīva) 於409年譯, 大正藏第三十冊 (T. 1564, vol. 30, pp. 1a-39c) 。

* 龍樹 (Nāgārjuna) , 《般若燈論釋 (*Prajñā-pradīpa-mūla-madhyamaka vṛtti*) 》, 十五卷, 清辨 (分別明 Bhāvaviveka; Bhavya) 釋, 唐・波羅頗蜜多羅 (Prabhākaramitra) 於629-632年譯, 大正藏第三十冊 (T. 1566, vol. 30, pp. 51b 136a) 。

* 安慧 (Sthiramati) , 《大乘中觀釋論》, 九卷, 宋・惟淨等於1027-1030年譯, 大正藏第三十冊 (T. 1567, vol. 30, pp. 136a-158c) 。

* Brian Bocking, *Nāgārjuna in China: A Translation of the Middle Treatise*, Lewiston: The Edwin Mellen Press, 1995.

* Jay L. Garfield (tr.), *The Fundamental Wisdom of the Middle Way: Nāgārjuna's Mūlamadhyamakakārikā*, Oxford: Oxford University Press, 1995.

* Khenpo Tsultrim Gyamtso, *The Sun of Wisdom: Teachings on the Noble Nagarjuna's Fundamental Wisdom of the Middle Way*, Boston: Shambhala Publications, 2003.

* Kenneth K. Inada (tr.), *Nāgārjuna: A Translation of his Mūlamadhyamakakārikā with an Introductory Essay*, Delhi: Sri Satguru Publications, 1993.

* Nancy McCagney, *Nāgārjuna and the Philosophy of Openness*, Lanham: Rowman & Littlefield Publishers, 1997.

* David Seyfort Ruegg, *The Literature of the Madhyamaka School of Philosophy in India*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1981.

* 奥住毅 (譯) , 《中論註釋書の研究: チャンドラキールティ『プラサンナパダー』和譯》(東

京：大藏出版，1988年）。

第5週 2008/03/17〔單元主題〕：《中論》（之二）

第6週 2008/03/24〔單元主題〕：《中論》（之三）

第7週 2008/03/31〔單元主題〕：《俱舍論》（之一）

* 水田惠純等著，《梵本藏漢英和譯合璧・阿毗達磨俱舍論本頌の研究：界品・根品・世間品》（京都：永田文昌堂，1973年）。

* 江島惠教（編），《梵文阿毗達磨俱舍論・I：界品》（東京：山喜房佛書林，1989年）。

〔進修書目〕：

* Yaśomitra, *Sphuṭārthā Abhidharmakośavyākhyā*, edited by Unrai Wogihara, Tokyo: The Publishing Association of Abhidharmakośavyākhyā, 1932-1936.

* Louis de La Vallée Poussin (tr.), *Abhidharmakośabhāṣyam*, translated from French by Leo M. Pruden, 4 vols, Berkeley: Asian Humanities Press, 1988-1990.

* Shubhangi S. Pradhan (compiler), *The Word-Index of Abhidharmakośa*, Delhi: Sri Satguru Publications, 1993.

* 平川彰等著，《俱舍論索引》，共3部，（東京：大藏出版，1973-1978年）。

* 前田至成等著，《梵本藏譯漢譯合璧・阿毗達磨俱舍論本頌の研究：業品・隨眠品》，改訂版，（京都：永田文昌堂，1986年）。

〔進一步的參考材料〕：

* Erich Frauwallner, *Studies in Abhidharma Literature and the Origins of Buddhist Philosophical Systems*, translated from the German by Sophie Francis Kidd, Albany: State University of New York Press, 1995.

* Ulrich T. Kragh, "The Extant Abhidharma-literature," *The Indian International Journal of Buddhist Studies* 3 (2002): 123-167.

* Kogen Mizuno, "Abhidharma Literature," *Encyclopaedia of Buddhism*, edited by G. P. Malalasekera, Colombo: The Government of Ceylon, 1961, pp. 64-80.

* Karl H. Potter, Robert E. Buswell, Jr., Padmanabh S. Jaini, Noble Ross Reat (eds.), *Abhidharma Buddhism to 150 A.D.*, Encyclopedia of Indian Philosophies, vol. VII, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1996.

第8週 2008/04/07〔單元主題〕：《俱舍論》（之二）

第9週 2008/04/14〔單元主題〕：《俱舍論》（之三）

第10週 2008/04/21〔單元主題〕：《勝鬘夫人經》（之一）

* 小川一乘，〈補註：勝鬘經 / 如來藏經 / 不增不減經〉，收錄於《央掘魔羅經・勝鬘經・如來藏經・不增不減經》，小川一乘校註，新國譯大藏經，如來藏・唯識部，第1冊，（東京：大藏出版，2001年），頁233-248。

〔進修書目〕：

- * 《勝鬘師子吼一乘大方便方廣經》，一卷，劉宋·求那跋陀羅（Guṇabhadra）於436年譯，大正藏第十二冊（T. 353, vol. 12, pp. 217a-223b）。
- * 《大寶積經·勝鬘夫人會第四十八》，一二〇卷 / 第一一九卷，唐·菩提流支（Bodhiruci）於706-713年譯，大正藏第十一冊（T. 310, vol. 11, pp. 672c-678c）。
- * Diana Mary Paul, *The Buddhist Feminine Ideal: Queen Śrīmālā and the Tathāgatagarbha*, Missoula: Scholars Press, 1980.
- * 雲井昭善（譯），《佛典講座 10：勝鬘經》（東京：大藏出版，1976年）；小川一乘（譯），〈勝鬘經〉，收錄於《央掘魔羅經·勝鬘經·如來藏經·不增不減經》，小川一乘校註，新國譯大藏經，如來藏·唯識部，第1冊，（東京：大藏出版，2001年），頁173-204.
- * 高崎直道（譯），《大乘佛典 12：如來藏系經典》〈勝鬘經〉，（東京：中央公論社，1975年），頁61-126.

〔進一步的參考材料〕：

- * 杜正民，〈當代如來藏學的開展與問題〉，《佛學研究中心學報》第3期（1998年），頁243-280.
- * Michael Zimmermann, *A Buddha Within: The Tathāgatagarbhasūtra--The Earliest Exposition of the Buddha-Natura Teaching in India*, Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, 2002.
- * 下田正弘、鈴木隆泰，〈如來藏·唯識部〉，收錄於《大乘經典解說事典》，勝崎裕彥等編，（東京：北辰堂，1997年），頁322-324.
- * 高崎直道，〈如來藏思想關係·研究文獻目錄〉，收錄於《如來藏思想の形成：インド大乘佛教思想研究》（東京：春秋社，1974年），頁75-106.

第11週 2008/04/28〔單元主題〕：《勝鬘夫人經》（之二）

第12週 2008/05/05〔單元主題〕：《不增不減經》（之一）

- * 小川一乘，〈補註：勝鬘經 / 如來藏經 / 不增不減經〉，收錄於《央掘魔羅經·勝鬘經·如來藏經·不增不減經》，小川一乘校註，新國譯大藏經，如來藏·唯識部，第1冊，（東京：大藏出版，2001年），頁233-248.

〔進修書目〕：

- * 《佛說不增不減經》，一卷，元魏·菩提留支（Bodhiruci）於525年譯，大正藏第十六冊（T. 668, vol. 16, pp. 466a-468a）。
- * 高崎直道（譯），《大乘佛典 12：如來藏系經典》〈不增不減經〉，（東京：中央公論社，1975年），頁43-59.
- * 小川一乘（校註），《央掘魔羅經·勝鬘經·如來藏經·不增不減經》（東京：大藏出版，2001年）。

〔進一步的參考材料〕：

- * 蔡耀明，〈《佛說不增不減經》「眾生界不增不減」的修學義理：由眾生界、法界、法身到如來藏的理路開展〉，《臺灣大學哲學論評》第28期（2004年10月），頁89-155.
- * 高崎直道，〈不增不減經の如來藏說〉，《駒沢大學佛教學部研究紀要》第23期（1965年3月），頁88-107.

第13週 2008/05/12〔單元主題〕：《不增不減經》(之二)

第14週 2008/05/19〔單元主題〕：《聖妙吉祥真實名經》(之一)

* Alex Wayman (tr.), *Chanting the Names of Mañjuśrī: The Mañjuśrī-Nāma-Saṃgīti, Sanskrit and Tibetan Texts*, Boston: Shambhala Publications, 1985.

〔進修書目〕：

* 《佛說最勝妙吉祥根本智最上祕密一切名義三摩地分 (Mañjuśrī-Nāma-Saṃgīti)》，二卷，宋·施護 (Dānapāla) 於1002年譯，大正藏第二十冊 (T. 1187, vol. 20, pp. 808a-814b)。

* 《文殊所說最勝名義經》，二卷，宋·金總持等譯，大正藏第二十冊 (T. 1188, vol. 20, pp. 814c-820a)。

* 《佛說文殊菩薩最勝真實名義經》，一卷，元·沙囉巴譯，大正藏第二十冊 (T. 1189, vol. 20, pp. 820a-825c)。

* 《聖妙吉祥真實名經》，一卷，元·釋智譯，大正藏第二十冊 (T. 1190, vol. 20, pp. 826b-834a)。

* 月官菩薩，《聖妙吉祥真實名經廣釋》，林崇安譯，(高雄：諦聽文化事業，2001年)。

* Ronald M. Davidson, "The Litany of Names of Mañjuśrī: Text and Translation of the Mañjuśrīnāmasaṃgīti," *Tantric and Taoist Studies in honour of R. A. Stein*, edited by Michel Strickmann, Bruxelles: Institut Belge des Hautes Études Chinoises, 1981, pp. 169.

* 塚本啟祥等編，《梵語佛典の研究(IV):密教經典篇》(京都:平樂寺書店,1989年),頁203-208.

第15週 2008/05/26〔單元主題〕：《聖妙吉祥真實名經》(之二)

第16週 2008/06/02〔單元主題〕：《聖妙吉祥真實名經》(之三)

第17週 2008/06/09〔單元主題〕：《妙法蓮花經》(之一)

* 荻原雲來(編)，《改訂·梵文法華經》，第三版，(東京：山喜房佛書林，1994年)。

【相關梵文本】：

* 蔣忠新(轉寫·校注)，《民族文化宮圖書館藏·梵文《妙法蓮花經》寫本(拉丁字母轉寫本)》(北京：中國社會科學出版社，1988年)。

* Nalinaksha Dutt (ed.), *Saddharmapuṇḍarikasūtram, with N. D. Mironov's Readings from Central Asian Mss.*, Calcutta: Asiatic Society, 1953.

* Raniero Gnoli, "The Gilgit Manuscript of the *Saddharmapuṇḍarikasūtram*," *Orientalia Iosephi Tucci Memoriae Dicata*, Rome: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1987, pp. 1-20.

* Oskar von Hinüber, *A New Fragmentary Gilgit Manuscript of the Saddharmapuṇḍarikasūtra*, Tokyo: The Reiyukai, 1982.

* H. Kern, Bunyiu Nanjio (ed.), *Saddharmapuṇḍarīka*, Bibliotheca Buddhica, no. 10,

Saint-Petersbourg: Imprimerie de l'Académie Impériale des Sciences, 1908-1912.

* P. L. Vaidya (ed.), *Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, Buddhist Sanskrit Texts, no. 6, Darbhanga: The Mithila Institute, 1960.

* Shoko Watanabe (ed.), *Saddharmapuṇḍarīka Manuscripts Found in Gilgit*, part I (photographical reproduction), Tokyo: The Reiyukai, 1972.

* Shoko Watanabe (ed.), *Saddharmapuṇḍarīka Manuscripts Found in Gilgit*, part II (romanized text), Tokyo: The Reiyukai, 1975.

* Klaus Wille (ed.), *Fragments of a Manuscript of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra from Khādqliq*, Tokyo: Soka Gakkai, 2000.

【相關漢譯本】：

* 《正法華經》，十卷，西晉·竺法護 (Dharmarakṣa) 於286年譯，T. 263, vol. 9, pp. 63a-134b.

* 《妙法蓮華經》，七或八卷，姚秦·鳩摩羅什 (Kumārajīva) 於406年譯，T. 262, vol. 9, pp. 1c-62b.

* 《添品妙法蓮華經》，七卷，隋·闍那崛多 (Jñānagupta) 共笈多 (Dharmagupta) 於601年譯，T. 264, vol. 9, pp. 134c-196a.

【相關英譯本】：

* Edward Conze, "The Lotus of the Good Law: Chapter I," *The Middle Way* 49/2 (1974): 61-66.

* H. Kern (tr.), *Saddharma-puṇḍarīka, or The Lotus of the True Law*, New York: Dover Publications, 1963.

〔進一步的參考材料〕：

* Seishi Karashima, *The Textual Study of the Chinese Versions of the Saddharma-puṇḍarīka-sūtra in light of the Sanskrit and Tibetan Versions*, Tokyo: The Sankibo Press, 1992, pp. 366-375.

* Keishō Tsukamoto, Yenshū Kurumiya, "Introduction: A Study of the Original Texts of the Lotus Sūtra," *Sanskrit Manuscripts of Saddharmapuṇḍarīka: Collected from Nepal, Kashmir and Central Asia*, vol. I, compiled by Institute for the Comprehensive Study of Lotus Sutra, Rissho University, Tokyo: Publishing Association of Saddharmapuṇḍarīka Manuscripts, 1977.

* Akira Yuyama, *A Bibliography of the Sanskrit Texts of the Saddharmapuṇḍarīkasūtra*, Canberra: Australian National University Press, 1970.

* 戶田宏文，〈法華經の成立：梵文寫本の諸様相〉，《東洋學術研究》第23卷第1號，「特集：佛典成立の諸問題」（東京：東洋哲學研究所，1984年），頁141-181.

* 本田義英、出口常順（編），《西域出土梵本法華經》（京都：本田博士還曆記念梵本法華經刊行會，1949年）。

* 江島惠教等（編），《梵藏漢·法華經原典總索引》，共11冊，（東京：靈友會，1985-1993年）。

* 並川孝儀，〈ギルギット寫本斷簡 *Saddharmapuṇḍarīka-sūtra* 研究報告〉，《佛教大學人文學論集》第16號（1982年），頁12-20.

- * 辛嶋靜志，《正法華經詞典》（東京：創價大學・國際佛教學高等研究所，1998年）。
- * 辛嶋靜志，《妙法蓮花經詞典》（東京：創價大學・國際佛教學高等研究所，2001年）。
- * 岩本裕，〈解題：『法華經』のサンスクリット語原典〉，收錄於《法華經（上）》，坂本幸男、岩本裕譯註（東京：岩波書店，岩本裕譯註（東京：岩波書店，1976年），頁407-438。
- * 松濤誠廉，〈法華經原典の寫本：法華經文化研究所所有の法華經ギルギット本寫真版の整理〉，收錄於《法華經の成立と展開》，金倉圓照編，（京都：平樂寺書店，1970年），頁111-140。
- * 東洋哲學研究所（編），《法華經一字索引》（東京：東洋哲學研究所，1977年）。
- * 渡邊照宏，〈XI・法華經梵語諸本の比較研究序説〉，〈XII・法華經梵語諸本の系統について〉，〈XIII・法華經原典の成立に關する一考察〉，收錄於《渡邊照宏・佛教學論集》（東京：筑摩書房，1982年），頁255-282, 285-302, 305-329。
- * 堀内伸二，〈法華部〉，《大乘經典解說事典》，勝崎裕彥等編（東京：北辰堂，1997年），頁89-118。
第18週 2008/06/16〔單元主題〕：期末測驗 / 《妙法蓮花經》（二）

【延伸的參考材料】：

〔工具書〕：

- * Roderick S. Bucknell, *Sanskrit Manual: A Quick-reference Guide to the Phonology and Grammar of Classical Sanskrit*, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1994.
- * William D. Whitney, *The Roots, Verb-forms and Primary Derivatives of the Sanskrit Language*, reprinted in 1963, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers. (<http://hindunet.org/saraswati/dictionary/9VERBS.HTM>)
- 〔字典〕：
- * 林光明、林怡馨（合編），《梵漢大辭典》（台北：嘉豐出版社，2004年）。
- * Vaman Shivram Apte, *The Student's English-Sanskrit Dictionary*, 3rd edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1920.
- * Arthur A. MacDonell, *A Practical Sanskrit Dictionary*, Oxford: Oxford University Press, 1954.
- * Monier Monier-Williams, *A Sanskrit-English Dictionary: Etymologically and Philologically Arranged with special reference to Cognate Indo-European Languages*, Oxford: Oxford University Press, 1899.
- * Monier Monier-Williams, *A Dictionary: English and Sanskrit*, 4th edition, Delhi: Motilal Banarsidass Publishers, 1976.
- * 平川彰（編），《佛教漢梵大辭典》（東京：靈友會，1997年）。
- * 荻原雲來，《梵漢對譯佛教辭典：翻譯名義大集（Mahāvīyutpatti）》（東京：山喜房佛書林，1959年）。
- * 荻原雲來（編），《漢譯對照梵和大辭典》，新裝版，（東京：講談社，1986年）。